



44/2024

Research Journal  
Studies about Languages  
pp. 21–37

ISSN 1648-2824 (print)

ISSN 2029-7203 (online)

DOI 10.5755/j01.sal.1.44.34815

LINGUISTICS / KALBOTYRA

Kriegsmetaphorik in der politischen Sprache: eine kontrastive Studie am  
Beispiel von ukrainischen und deutschen Pressetexten

Received 08/2023

Accepted 05/2024

**HOW TO CITE:** Kovbasyuk, L. (2024). Kriegsmetaphorik in der politischen Sprache: eine kontrastive Studie am Beispiel von ukrainischen und deutschen Pressetexten. *Studies about Languages / Kalbų studijos*, 44, 21–37. <https://doi.org/10.5755/j01.sal.1.44.34815>

# Kriegsmetaphorik in der politischen Sprache: eine kontrastive Studie am Beispiel von ukrainischen und deutschen Pressetexten

Karo metafora politinėje kalboje: gretinamasis ukrainiečių ir vokiečių spaudos tekstų tyrimas

LARYSA KOVBASYUK, Kherson State University, Ukraine

## Abstract

Die vorliegende Studie analysiert vergleichend Metaphern und metaphorische Phraseologismen, mit denen während des Russland-Krieges gegen die Ukraine in deutschen und ukrainischen Pressetexten auf das Konzept KRIEG Bezug genommen wird. In einer Analyse der strukturell-semantischen und konzeptuellen Merkmale des Belegmaterials wird herausgearbeitet, welche kulturspezifischen Konzepte von KRIEG jeweils durch die Metaphern repräsentiert werden. Dabei werden Kriegsmetaphern in Bezug auf Referenzobjekte, ihre lexikalischen Quellbereiche und ihre strukturellen Merkmale klassifiziert. Durch Kontrastierung der deutsch-ukrainischen Lexem- und Phraseologismenpaare aufgrund semantischer Übereinstimmungen und Unterschiede werden Voll-, Teil- und Nulläquivalenzen herausgearbeitet. Die pragmatischen Funktionen der ausgewählten Metaphern werden in Kontexteinbettung untersucht. Die Materialbasis bilden 205 ukrainische und 105 deutsche Metaphern und metaphorische Phraseologismen, die von Februar 2022 bis Dezember 2023 aus Online-Wörterbüchern sowie digitaler Versionen von Zeitungen und Zeitschriften erhoben wurden.

**SCHLÜSSELWÖRTER:** Metapher, kontrastiv, politische Sprache, Krieg in der Ukraine, Ukrainisch, Deutsch.

## Einleitung

Seit Februar 2022 ist mitten in Europa, in der Ukraine, ein Krieg entfacht, der mit schwerwiegenden Folgen für alle Europäer einhergeht und aus globaler Perspektive eine bestehende Weltordnung erschüttert. In Berichten über diesen Krieg entstehen zahlreiche neue Wörter und Wendungen, darunter auch viele Metaphern, die auf das Kriegskonzept referieren und für Sprachforscher und Sprachforscherinnen hochinteressant sind, weil sie zeigen, wie schnell Sprachbenutzer auf gesellschaftliche und politische Veränderungen reagieren und wie sie versuchen, neue Sachverhalte in der Sprache zu repräsentieren.

Unser alltäglicher Sprachgebrauch ist kaum ohne Metaphern denkbar, zumeist werden die Metaphern automatisch beim Sprechen verwendet und bereiten keine großen Schwierigkeiten für kompetente Sprachträgerinnen und Sprachträger. Auffällig ist der Gebrauch der Metaphern in politischer Kommunikation, weil sie „die Aufmerksamkeit für bestimmte Dinge trainieren und unser Denken in Bahnen lenken, grundsätzlich also unsere Wahrnehmung beeinflussen können“ (Groß, 2021).

Für diesen Beitrag wurde daher eine Analyse zu Metaphern und metaphorischen Phraseologismen durchgeführt, die während des Krieges in Texten ukrainischer und deutscher Massenmedien zum Thema Krieg in der Ukraine vorkommen. Die Texte stehen repräsentativ für politische Sprache, hier verstanden als Sprache, die sich auf politische Sachverhalte bezieht. Das Ziel des Beitrags besteht darin, die Kriegsmetaphern im Ukrainischen und Deutschen quantitativ zu erfassen, ihre strukturell-semantischen Merkmale zu beschreiben, ihre konzeptuellen Quellbereiche zu erschließen und ihre pragmatischen Funktionen zu untersuchen. Außerdem werden die ausgewählten Metaphern kontrastiert, die Äquivalenztypen von entsprechenden Kriegsmetaphernpaaren werden festgestellt und analysiert.

Ein kontrastiver Ansatz wurde gewählt, weil die Identifikation der Gemeinsamkeiten, Ähnlichkeiten und Unterschiede in der ukrainischen und deutschen Metaphorik ein präzises Verständnis des Konzeptes KRIEG in beiden Kulturen ermöglichen kann. Die Studie der Kriegsmetaphern aus einem kontrastiven Blickwinkel kann Aufschluss darüber geben, wie bestimmte metaphorische Ausdrücke in verschiedenen Gesellschaften oder politischen Systemen die öffentliche Meinung beeinflussen.

## Forschungsstand

Das Interesse an der Metaphorik ist in der gegenwärtigen Sprachwissenschaft sowohl in Deutschland als auch in der Ukraine sehr groß, weil die Metapher unser Alltagsleben durchdringt, und zwar nicht nur unsere Sprache, sondern auch unser Denken und Handeln. Unser alltägliches Konzeptsystem, nach dem wir sowohl denken als auch handeln, ist im Kern grundsätzlich metaphorisch (vgl. Lakoff & Johnson 2008, S. 11).

Metaphern treten in unserem alltäglichen Sprachgebrauch häufig auf, werden in vielen Kommunikationsverfahren automatisiert verwendet, deshalb kann man behaupten, dass die Metaphorisierung sowohl ein primäres sprachliches Phänomen ist als auch eine Funktionsweise der menschlichen Kognition, eine Form der Erfahrungsbewältigung, darstellt (vgl. Baldauf, 1997, S. 16). Die Metaphorisierung ist einer der Wege des semantischen Wandels und der Wortschatzerweiterung, sie ist

ein Mittel, die Dynamik der Sprache zu sichern, die für die vielfältigen und immer neuen kognitiven und kommunikativen Bedürfnisse notwendig ist. Mit der Anerkennung einer solchen Funktion kann die Metapher bzw. die Metaphorisierung auch nicht mehr als Randerscheinung in der Sprache betrachtet werden (Strietz, 1991, S. 117).

Ein Überblick über jüngste Studien im Bereich der Metaphern- bzw. Metaphorisierungsforschung zeigt, dass sich Forscher sowohl mit den kognitiven Metaphern als Instrument der Erkenntnisgewinnung (vgl. Drewer, 2023) als auch mit der systematischen Unterscheidung zwischen der sprachlichen Ebene von Metaphern und den psychologischen Prozessen, die mit metaphorischen Interpretationen verbunden sind, befassen (vgl. Hesse, 2023). Zu erwähnen sind die Forschungen zu Metaphern in unterschiedlichen Diskursen (Kövecses, 2023; Kuck, 2018; Spieß 2014) oder die Studien zur kontrastiven Analyse politischer Metaphern aus kulturlinguistischer Sicht (Musolff, 2021). Besonders richtungsweisend sind in den letzten Jahren die Untersuchungen zur Kriegsmetaphorik. In erster Linie handelt es sich um Studien zu Metaphern in der Corona-Krise (Castro Seixas 2021; Pasler 2020). Von großem Interesse sind die Analyse der konzeptuellen Metaphern im politischen Diskurs (Linkevičiūtė, 2023) und die Studie zur Translation der anthropomorphen Kriegsmetaphern (Materynska, 2021).

Im Zentrum des Interesses dieser Studie steht die kontrastive Untersuchung der Metaphern und metaphorischen Phraseologismen, die im Ukrainischen und Deutschen während des Russland-Krieges gegen die Ukraine verwendet werden. Aus dem kurzen Überblick über Studien der Kriegsmetaphorik in der Gegenwartslinguistik lässt sich feststellen, dass diese Frage in den ausgewählten Sprachen bisher kaum ins Blickfeld der

Linguistik gerückt ist. Es fehlt an linguistischen Analysen zur Kriegsmetaphorik und deren Rolle in der Sprache der Politik sowohl im Ukrainischen als auch im Deutschen, insbesondere an Studien zur Aktualisierung der Lexika mit neu entstandenen Kriegsmetaphern in beiden Sprachen, was letztendlich die Auswahl des Themas des vorliegenden Beitrags bedingt hat.

### Methodologie und Forschungsmaterial der Untersuchung

Die Metaphernforschung ist in der modernen Sprachwissenschaft ein breites und weites Feld. Im Rahmen dieses Beitrags kann nicht die ganze Palette um die Metapherntheorien beschrieben werden. Diese Studie basiert 1) auf klassischen Ansätzen der kognitiven Metapherntheorie (CMT) (vgl. Lakoff & Johnson, 1980; Johnson, 1987; Lakoff & Johnson, 2008), die Metapher als einen mentalen Prozess zwischen Konzepten betrachten, infolgedessen werden Aspekte aus der konkreten Quelldomäne (Konzept A) auf die abstrakte Zieldomäne (Konzept B) übertragen dieser Metaphorisierungsprozess wird als *metaphorical mapping* definiert) sowie 2) auf der pragmatischen Sichtweise der Metaphern (vgl. Skirl, Schwarz-Friesel, 2013), die davon ausgeht, dass die Bedeutung einer Metapher nur in einem bestimmten Kontext erschlossen werden kann. Der kognitiven Metapherntheorie zufolge wird die Grundfunktion der Metaphern folgenderweise bestimmt:

Das Wesen der Metaphern besteht darin, dass wir durch sie eine Sache oder einen Vorgang in Begriffen einer anderen Sache bzw. eines anderen Vorgangs verstehen und erfahren können (Lakoff & Johnson, 2008, S. 13).

Das ukrainische Korpus ist dem Online-Wörterbuch *Myslovo* und den Webseiten *The Ukrainians.com* und *Armyinform.com.ua*, wo die Wörter des Krieges zur Verfügung gestellt sind, sowie den Online-Zeitungen *Deutsche Welle Ukrainisch*, *Focus.UA*, *Suspilne Media*, *Unian* und der digitalen Version des Fernseh-Nachrichtensenders *Espresso TV* entnommen. Das deutsche Korpus entstammt dem *Kleinen Lexikon: Krieg und Sprache* sowie den Online-Zeitungen *Deutsche Welle Deutsch*, *Frankfurter Allgemeine Zeitung*, *Süddeutsche Zeitung*, *Zeit*, der Online-Zeitschrift *Spiegel* und der digitalen Version Fernseh-Nachrichtensenders *N-tv*.

Es ist zu betonen, dass in der Studie auch Phraseologismen, polylexikale, feste und als Ganzheiten reproduzierbare Wortverbindungen analysiert werden, weil

Phraseologismen in den meisten Fällen konventionalisierte Metaphern sind, also lexikalische Sprachbilder, die dadurch nicht mehr oder nicht ausdrücklich als Metaphern wahrgenommen werden; das Eigentliche, Ursprüngliche des Bezeichnenden ist verloren gegangen, deaktiviert; die Verwendung erfolgt unbewusst (Gehr, 2014, S. 23–24).

Das Forschungsmaterial bilden 205 ukrainische und 105 deutsche Metaphern und metaphorische Phraseologismen, die aktiv in der Kriegszeit in der Ukraine und in Deutschland von Februar 2022 bis Dezember 2023 gebraucht werden. Die Belege sind dem Vergleichskorpus entnommen, das aus je 345 ukrainischen und deutschen Presstexten besteht, die dem Krieg in der Ukraine gewidmet sind.

In die Studie werden sowohl konventionelle bzw. „tote“ Metaphern und Phraseologismen einbezogen, wenn die verwendete sprachliche Einheit „einen Beschreibungsinhalt vermittelt, der ihm früher einmal als metaphorische Bedeutung anhing, inzwischen jedoch zur eigentlichen Bedeutung aufgerückt ist“ (Coenen, 2002, S. 85) als auch kreative und innovative (vgl. Skirl und Schwarz-Friesel, 2013, S. 30), bzw. „lebendige (echte)“ Metaphern, die laut Coenen (2002, S. 86) „auf einer Skala zwischen äußerster Originalität und äußerster Konventionalität liegen“.

Methodologisch kombiniert die empirisch gestützte Studie Analysen auf verschiedenen Ebenen: kognitiv-linguistische Analysen der Bildlichkeit, Wortbildungsanalysen (Konstituentenanalysen), Analysen der Kontexteinbettung und kontrastive Analysen unter Berücksichtigung von Übersetzungen. Wo möglich werden die Daten auch quantitativ ausgewertet.

Bei der Analyse der Kriegsmetaphorik stützt sich die Untersuchung auf pragmatische Analyseansätze mit Bezug auf politische Sprache. In Bezug auf die Definition „Politische Sprache“ bzw. „Sprache der Politik“ besteht in der Sprachwissenschaft keine Einheitlichkeit und es wurden viele Typen politischer Sprache bestimmt. In diesem

Beitrag wird politische Sprache als Sprache der Medien über Politik (vgl. Földes, 2018, S. 300) und „werbende Sprache mit appellativem Charakter“ (vgl. Niehr, 2021, S. 76) während des Krieges in der Ukraine verstanden.

- 1 Die für die empirische Studie ausgewählte komplexe Methodik soll in folgenden Schritten umgesetzt werden:
- 2 Zusammenstellung des sprachlichen Materials im Ukrainischen und Deutschen in einem Korpus, das das Konzept KRIEG repräsentiert.
- 3 Intralinguale Untersuchung der strukturellen und semantischen Merkmale des gesammelten Belegmaterials.
- 4 Untersuchung der Kriegsmetaphorik im Ukrainischen und Deutschen unter kognitiv-linguistischer und pragmatischer Perspektive.
- 5 Kontrastive Analyse des Belegmaterials in Bezug auf 2. und 3.

### Metaphern in der ukrainischen politischen Sprache

#### Untersuchungsergebnisse

Die Analyse des ukrainischen Subkorpus zeigt, dass aus kognitiv-semantischer Sicht das ausgewählte Belegmaterial auf die folgenden beiden

konzeptuellen Ebenen referiert:

- 1 MENSCHENWELT (86 %): BEZEICHNUNG DES MENSCHEN (18 %): *одноразові* [Einwegartikel], *орки* [Orks, Tolkiens fiktive Art nichtmenschlicher Wesen] – „russische Soldaten“; *цеглина у стіні російської пропаганди* [die Ziegel in der Wand der russischen Propaganda] – „Roger Waters, einer der Gründer der Rockgruppe Pink Floyd“<sup>1</sup>, *мисливці за „шахедами“* [Jäger auf „Shaheds“] – „mobile Gruppen der National Guard of Ukraine“; EMOTIONEN, GEFÜHLE (17 %): *кімити* [kimyty, wie Kim, Gouverneur des Gebietes Mykolajiw, positiv eingestellt sein – „den Optimismus in allen Lebenssituationen bewahren“; GEGENSTÄNDE (AUSRÜSTUNG) (28 %): *котяча зграя* [Katzenrudel] – „Luftabwehr- und Schützenpanzer (Geparden, Leoparden)“; *гроза аеродромів* [Erschrecken für Flugplätze] – „ATACMS“; HANDLUNGEN (23 %): *валяти Шольца*<sup>2</sup> (*шольцити*) [scholzen] – „mal eine Frage zu den Bremsen stellen, Entscheidung verzögern, Versprechen nicht halten“; *дискотека* [Disco] – „Kampfhandlungen“ etc. (MS; SNUM; SV);
- 2 UMWELT (14 %): ORT (13 %): *ферма з виробництва гарматного м'яса* [Kanonenfutterfarm] – „Russland“; *незламна країна* [unzerbrechliches Land] – „Ukraine“; *лінії солідарності* [Solidaritätslinie] – „alternative Transportwege, über die Getreide aus der Ukraine exportiert werden kann“; *Чорнобаївка* [Tschornobajiwka, ein Dorf im Westen des Chersoner Gebiets] – „ein Symbol der Selbstzerstörung und des endlosen Todes der russischen Invasoren“; ZEITRAUM (1 %): *не три місяці назад, а 30 тисяч орків тому* [nicht vor 3 Monaten, sondern vor 30 000 Orks] – „28.05.2022, der 94. Kriegstag, als 30 000 Russen getötet worden sind“ (SNUM; SV) etc.

In Bezug auf die strukturell-semantischen Merkmale des Belegmaterials lassen sich die Metaphern in folgende Gruppen teilen:

- 1 Wörter (23 %): a) Simplizia (3%): ukrainischer Herkunft (1 %): *пташка* [Vöglein] – „die Drohne“; fremder Herkunft (2 %): *шахед* [Shahed, (persisch)] – „die Drohne“; b) Komposita (5 %): ukrainischer Herkunft (4 %): *літакопад* [Flugabsturz] – „ununterbrochener Abschuss russischer Flugzeuge durch die Luftverteidigungskräfte der Ukraine“; fremder Herkunft (1 %): *бандеросмузіз* [Bandera-Smoothie] – „Molotowcocktail“; c) Zusammenrückungen (5 %): *аналоговнет* [Es-gibt-keine-Analogien-dafür] – „etwas, was in Russland erfunden wurde und in Wirklichkeit nicht existiert“, *затридні* [in drei Tagen] – „unrealistische Pläne“; d) Derivate (10 %, vor allem Verben): *наволонтерити* [als Freiwilliger Hilfe leisten] – „alles finden, was man braucht, sogar aus dem Untergrund“, *приземлити* [landen] – „vernichten, töten, zerstören“ (SNUM; SV) etc.;

<sup>1</sup> Einer der Gründer der legendären Band *Pink Floyd*, der britische Musiker Roger Waters, sagte während seiner Rede vor dem UN-Sicherheitsrat auf Einladung Russlands, dass die russische Invasion in der Ukraine nicht unprovokiert gewesen sei. Er verurteilte daher auch die Provokateure aufs Schärfste. Der Inhalt seiner restlichen Rede gab dem Botschafter der Ukraine, Serhij Kyslytsya, jedoch Anlass zu der Annahme, dass Waters „ein Stein in der Mauer der russischen Propaganda“ geworden sei. (Mori, 2023)

<sup>2</sup> Als Autor dieser Metapher gilt der Journalist Orest Sokhar (Sokhar, 2023)

<sup>3</sup> Stepan Bandera war ein ukrainischer Politiker und Anführer der Organisation ukrainischer Nationalisten im 20. Jahrhundert und gilt für Ukrainer als Kämpfer für die Unabhängigkeit der Ukraine von der Sowjetunion.

- 2 Wortverbindungen: (referentielle Phraseologismen) (75 %): substantivische (46 %): *чисте небо* [der klare Himmel] – „Abwehr des Luftalarms“; *українські пташки* [ukrainische Vögel] – „militärische Drohnen“; *тракторні війська* [Traktormilitärtruppen] – „unerwartete wirksame Hilfe“; verbale (19 %): *йти за російським кораблем* [dem russischen Schiff folgen] – „scheitern“; adverbiale (10 %): *на підвалі* [im Keller] – „in der russischen Folterkammer“, *на передку* [auf der Vorderseite] – „an der Frontlinie“ (MS; SNUM; SV);
- 3 Sätze (kommunikative Phraseologismen) (2 %): einfache Sätze (1,5 %): *все буде Україна* [alles wird Ukraine!] – „Alles wird gut!“ (SNUM); Satzgefüge (0,5 %): *покладіть хоч насіння в кишені, щоб хоч соняшники проросли, коли ви тут поляжете!*<sup>4</sup> [Steck wenigstens ein paar Samen in deine Tasche, damit ein paar Sonnenblumen sprießen, wenn du dich hier hinlegst!] – „ein Fluch über russische Besatzer in den okkupierten Gebieten“.

Die Analyse der kriegsmetaphorischen Korpusbelege auf ihren Konventionalisierungsgrad hin lässt feststellen, dass die größte Gruppe der Kriegsmetaphern in der politischen Sprache seit Februar 2022 die lebendigen Metaphern bilden, die etwa 69 % des Belegmaterials umfassen. Diese Kriegsmetaphern sind Neologismen (d. h. der neue Wortschatz im Ukrainischen und Deutschen, der über die Kriegszeit in der Ukraine aufgekommen ist), die sich in folgende Typen unterscheiden lassen:

- 1 Neubildungen oder Neulexeme/Neuphraseme ukrainischer Herkunft (62 %): *бандеромобіль* [Bandera-Auto] – „improvisierte selbstgemachte gepanzerte Fahrzeuge, in erster Linie auf der Basis der alten PKWs“, *іхтамнети* [Es-gibt-sie-da-nicht] – „russische Soldaten“, *придбати білет на Кобзона* [eine Eintrittskarte für das Konzert von Kobson kaufen] – „die Besatzer an der Kampflinie vernichten“ (SNUM; SV).

Es ist zu betonen, dass die Neuphraseme unseres Erachtens phraseologische Neologismen sind, d. h. „phraseologische Einheiten, durch die neue Erscheinungen oder Sachverhalte erstmals neu benannt werden“ (vgl. Kovbasyuk, 2018, S. 126; Kovbasyuk & Romanova, 2021), die durch die drei wichtigen Merkmale Polylexikalität, Festigkeit und (fakultativ) Idiomaticität gekennzeichnet sind (vgl. Burger, 2015, S. 15–32). Der Anteil der phraseologischen Neologismen beträgt im Subkorpus 54 %.

- 2 Neubedeutungen, d. h. kodifizierte Formen mit einer neuen, metaphorischen Bedeutung, die seit dem Kriegsanfang entstanden ist (7 %). Im ausgewählten Korpus kommen folgende Lexeme vor: *піксель* [Pixel<sup>5</sup>] – „ukrainische Militäruniform, Farbe im Stil der ukrainischen Militäruniform“; *приліт/прильот* [Ankunft] – „ein Ziel mit einer Rakete, einer Artilleriegranate oder einer Kamikaze-Drohne treffen“. Die ältere Lesart dieses Lexems heißt *das Ankommen, Eintreffen* (SUM; DWDS) etc.

Konventionelle Metaphern betragen 31 % des Belegmaterials. Als besonders verbreitete Beispiele der konventionellen Metaphern können unter anderem folgende Belege eingeführt werden: *гарматне м'ясо* – „Kanonenfutter“, *блискавична війна, блицкриг* – „Blitzkrieg“, *дружній вогонь* – „Eigenbeschuss“, *стояти на смерть* – „bis zum Äußersten, bis zur Vernichtung, ums Überleben kämpfen“ etc.

Als Konzeptualisierung eines komplexeren Zielbereiches mithilfe eines konkreteren einfacheren Ursprungsbereiches (vgl. Lakoff & Johnson, 2008; Meyer & Serbina, 2019, S. 606) dienen u. a. folgende konzeptuelle Metaphern: DER KRIEG IST DIE HÖLLE: *Ласкаво просимо до пекла!* [Willkommen in der Hölle!] – „Ausruf in Bezug auf russische Besatzer“; DER MENSCH IST EIN MYSTISCHES WESEN: *привід Києва* [das Gespenst/der Geist von Kyiv] – „Fliegerass, der den Himmel von Kyiv verteidigt“; DER MENSCH IST EIN TIER: *далекоглядні щурі* [weitsichtige Ratten] – „weitsichtige Verräter, feindliche Agenten“; DER KRIEG IST DIE BEFREIUNG: *асвабодітелі* [die Befreier] – „russische Streitkräfte, die die Ukrainer laut der Propaganda von Nazisten und Faschisten befreien“; DER KRIEG IST DAS BÖSE: *Оркостан* [Land der Orks] – „Russland“; DER KRIEG IST DIE KÄLTE: *заморозити війну* – „die bewaffnete Phase des Krieges beenden, den Konflikt selbst nicht lösen“; DER TOD IST SCHWARZ: *запакувати в чорні пакети* [jmdn. in schwarze Tüten einpacken] – „töten; vernichten“ etc.

<sup>4</sup> Mit diesen Worten hat der Ukrainerin Svitlana Pankova aus dem okkupierten Henitschesk im Gebiet Cherson, die sich bis jetzt in der Gefangenschaft der Besatzer befindet, am 24.02.22 die Russen in ihrer Heimatstadt verflucht (MS).

<sup>5</sup> Einer der Punkte, aus denen sich ein gerastertes, digitales Bild, das auf einem Bildschirm oder Display angezeigt oder gedruckt wird, zusammensetzt (SUM; DWDS).

Die kognitiven Mechanismen der Bedeutungskonstituierung zeigen wir am Beispiel von *привід Києва* [der Geist von Kyiv]. Aus unserer Sicht handelt es sich um die sprachliche Repräsentation der konzeptuellen Metapher DER MENSCH IST EIN MYSTISCHES WESEN. Der dieser Metapher zugrundeliegende Metaphorisierungsprozess basiert auf der konzeptuellen Übertragung der Elemente aus der Quelldomäne MYSTISCHE WESEN in die Zieldomäne MENSCH. Der ukrainische Flieger ist unsichtbar für die Russen, erregt viel Furcht und gilt als drohende Gefahr, in diesem Sinne wird er mit einem mystischen Wesen gleichgesetzt.

Aus pragmatischer Sicht lässt sich feststellen, dass metaphorische Einheiten in der ukrainischen Sprache der Politik vor allem die Funktionen der Explikation bzw. Erkenntnis, der Vermittlung von Emotionen und Wertung und der Persuasion ausüben (vgl. Skirl & Schwarz-Friesel, 2013, S. 61–63), indem sie Meinungsbildungsprozesse sowohl darstellen als auch beeinflussen. Zu betonen ist, dass diese Funktionen eng verbunden sind und dass eine Metapher gleichzeitig zwei oder sogar drei Funktionen erfüllen kann. In unserem Beitrag werden die Funktionen zur genauen Verständlichkeit (Anschaulichkeit) getrennt dargestellt. Es ist zu erwähnen, dass Russland, Putin und sehr viele andere russische Eigennamen seit 24.02.2022 im Ukrainischen üblicherweise, aber nicht immer, kleingeschrieben werden, um die Verachtung gegenüber dem Aggressor auszudrücken.

- 1 Die Funktion der Explikation bzw. Erkenntnis (20 %) besteht darin, dass die Einheiten des Korpus auf Dinge, Sachverhalte etc. der Realität bildhaft, deutlich bzw. dramatisch referieren und zum Verstehen von etwas Komplexerem dienen:

- (1) *На нулі під Донецьком. Реальна історія героїзму військових ЗСУ. Позицію тримало десять хлопців. У живих залишилось троє. Їх не могли поміняти чотири дні.* (Karpiuk, 2023)

[An der Null-Position in der Nähe von Donetsk. Die wahre Geschichte des Heldentums der Streitkräfte der Ukraine. Die Position wurde von zehn Männern besetzt. Drei blieben am Leben. Sie konnten vier Tage lang nicht ersetzt werden.]

Mit der toten Metapher *на нулі* bezieht sich der Artikelautor deutlich und bildhaft auf einen strategischen Punkt in der Nähe von Donetsk, der im Kontext des Krieges in der Ukraine von Bedeutung ist. Durch die Hervorhebung der „Null-Position“ wird betont, dass es sich um einen kritischen Standort handelt, der wahrscheinlich stark umkämpft ist oder eine bedeutende Rolle im Konflikt spielt. Die Verwendung dieser Metapher verleiht der Erzählung eine gewisse Tiefe und Intensität, da sie die Vorstellung einer Schlüsselposition vermittelt, die möglicherweise den Ausgang von Ereignissen beeinflusst. Darüber hinaus verstärkt die Erklärung, dass diese „Null-Position“ von zehn Männern besetzt wurde und dass nur drei von ihnen überlebten, die Dramatik und den Ernst der Situation. Dies verdeutlicht die Opferbereitschaft und den Mut der ukrainischen Soldaten, die unter extremen Bedingungen kämpfen und ihre Position halten mussten, auch wenn sie schwer dezimiert waren und keine Verstärkung erhalten konnten.

- 2 Die Funktion der Vermittlung von Emotionen und Wertung (37 %). Es handelt sich um vor allem um negative Emotionen und Gefühle, wie Bosheit, Hass und Verachtung etc. in Bezug auf die Russen und Russland selbst:

- (2) *Військовий експерт Defense Express Валерій Рябих вважає, що перші мобілізовані росіяни можуть з'явитись на фронтах України вже через кілька тижнів. Експерт вважає, що мобілізація в Росії суттєво не зможе змінити ситуацію на фронтах. "Іншими словами, всі мобілізовані росіяни є гарматним м'ясом."* (Riabykh, 2022)

[Der Militärexperte von Defense Express, Valeriy Ryabykh, glaubt, dass die ersten mobilisierten Russen innerhalb weniger Wochen an den Fronten der Ukraine auftauchen könnten. Der Experte ist der Meinung, dass die Mobilisierung in Russland die Situation an den Fronten nicht wesentlich verändern kann. „Mit anderen Worten, alle mobilisierten Russen sind Kanonenfutter.]

Die tote Metapher *гарматне м'ясо* zeigt, dass Russland ein Staat ist, in dem eine zynische Haltung gegenüber dem Wert des menschlichen Lebens herrscht. Diese Metapher hilft dem Autor den Feind negativ zu bewerten und Geringschätzung, Zynismus und sogar Verachtung zu übermitteln. Außerdem trägt sie eine starke emotionale Belastung, da sie die Verwundbarkeit und Vernachlässigung der Soldaten in einer solchen Situation betont. Sie vermittelt auch ein Gefühl der Aussichtslosigkeit und des Verlusts der menschlichen Würde, da die mobilisierten Russen als bloße Werkzeuge im Dienste einer größeren Agenda dargestellt werden.

- 3 Die Funktion der Persuasion (43 %) kommt zum Ausdruck, wenn die Metapher zur Überzeugung oder zum Überreden des Rezipienten, der eine konkrete Entscheidung treffen soll, gebraucht wird:

- (3) “У нинішньому глухому куті немає нічого неминучого; навпаки, це прямий результат нездатності належним чином озброїти Україну у 2023 році. Маючи достатню кількість зброї, Україна вже показала, що здатна перемогти Росію на полі бою. [...]“, – наголошують в *Atlantic Council*. (Kobzar, 2023)

[An der gegenwärtigen **Sackgasse** ist nichts unvermeidlich; im Gegenteil, es ist eine direkte Folge des Versäumnisses, die Ukraine im Jahr 2023 angemessen zu bewaffnen. Da die Ukraine über genügend Waffen verfügt, hat sie bereits gezeigt, dass sie in der Lage ist, Russland auf dem Schlachtfeld zu besiegen. [...]“, betont der *Atlantic Council*].

Der Artikelautor verwendet die Metapher „*глухий кут*“, um die Dringlichkeit einer bestimmten Handlung oder Entscheidung zu betonen, indem sie eine Situation der Stagnation oder des Stillstands beschreibt. In diesem Kontext erweist sich die aktuelle Sackgasse als direkte Folge des Versäumnisses, die Ukraine angemessen zu bewaffnen. Das dargestellte Bild beschreibt eine kritische Situation nach dem Scheitern der ukrainischen Sommer-Gegenoffensive. Die Formulierung „an der gegenwärtigen Sackgasse ist nichts unvermeidlich“ betont in persuasiver Weise, dass die aktuelle Lage nicht zwangsläufig und unvermeidbar ist. Dies könnte dazu dienen, die Aufmerksamkeit des Lesers zu erregen und ihm zu erklären, dass wenn die westlichen Staaten ihre Unentschlossenheit bei der Unterstützung der Ukraine überwinden, hat die Ukraine alle Chancen, gegen Russland zu gewinnen.

### Metaphern in der deutschen politischen Sprache

Die Analyse des deutschen Subkorpus zeigt, dass auch im Deutschen zwei konzeptuelle Ebenen des Weltbildes vertreten sind:

- 1 MENSCHENWELT (82 %): BEZEICHNUNG DES MENSCHEN (14 %): *Kriegsknechte des Kremls*<sup>6</sup> – „namenlich bekannte ranghohe russische Offiziere sowie der Patriarchen Kyrill I“; *Kanonenfutter* – „sinnlos und gewissenlos im Krieg geopfert Soldaten“; *Kreml-Kumpel* – „Bezeichnung des ehemaligen Bundeskanzlers Gerhard Schröder von dem *Bild* auf dem Titelblatt vom 25.04.2022. Pejorative Alliteration und mutmaßliche Komparation zu Putinverstehler“ (KL); EMOTIONEN/GEFÜHLE (11 %): *kriegsgeil* – „vom Krieg begeistert“; *Panzer Hurra* – „die Freude auf die Panzerlieferung in die Ukraine“; GEGENSTÄNDE (14 %): *schwere Waffen* – „Kampfpanzer, Kampfflugzeuge, Kriegsschiffe und U-Boote“; *fliegende Banane* – „der amerikanische Transporthubschrauber „Boeing CH-47 Chinook“; HANDLUNGEN (29 %): *Büchse der Pandora öffnen* – „aus Unwissenheit oder Ignoranz eine nicht aufzuhaltende, gefährliche Entwicklung in Gang setzen (RA)“; POLITIK (11 %): *Leopard-Koalition* – „Koalition der Staaten, die an die Ukraine Leopard-Panzer liefern werden“; *Propagandatheater* – „Waffenstillstand zur orthodoxen Weihnacht“ etc.; WIRTSCHAFTSWELT (3 %): *Doppel-Wumms* – „Kraft der finanziellen Maßnahmen zur Bekämpfung der Energiekrise“.

<sup>6</sup> Die Bezeichnung entstammt der Rede von Ursula von der Leyen, Präsidentin der Europäischen Kommission, die am 4. Mai 2022 eine Ansprache vor dem Plenum des Europäischen Parlaments zu den Auswirkungen des russischen Krieges in der Ukraine auf die Gesellschaft und die wirtschaft in der EU gehalten hat. (von der Leyen, 2022).

- 2 UMWELT (18 %): ORT (10 %): *Kornkammer Europas* – „Ukraine“ (KL), *das entfesselte Monster* – „Russland“; ZEITRAUM (8 %): *Zeitenwende*<sup>7</sup> – „Übergang in eine neue Ära und speziell den Beginn der christlichen Zeitrechnung vor nunmehr zwei Jahrtausenden“ etc.

In Bezug auf die strukturell-semantischen Merkmale des Belegmaterials lassen sich die Metaphern in folgende Gruppen teilen:

- 1 Wörter (37 %): a) Simplizia (3 %): deutscher Herkunft (1 %): *der Riss* – „politischer Gegensatz“; fremder Herkunft (2 %): *Beef / (more) Beef* (eng.) – „Ärger, Streit, Stress“<sup>8</sup>; b) Komposita (30 %): deutscher Herkunft (27 %) *Blitzkrieg* – „Militärstrategie, die durch einen schnellen Sieg versucht, langanhaltende kriegerische Auseinandersetzungen (z. B. Stellungskriege) zu verhindern“, *Kriegsmüdigkeit* – „a) den durch verschiedene Aspekte (z. B. Kriegsdauer, Witterungsverhältnisse wie strenge Wintermonate u. a. m.) bedingten nachlassenden Kampfeswillen (Kriegsmoral) der Streitmächte; b) das sich oft schleichend ausbreitende Desinteresse von Menschen/Ländern zu anhaltender militärischer, finanzieller oder humanitärer Unterstützung kriegführender Nationen.“ (KL), etc.; fremder Herkunft (3 %): *Warlord* (eng.) – „militärischer Machthaber, der außerhalb der Staatsmacht als Stammes- oder Rebellenführer agiert, die Kontrolle über einen Landesteil besitzt und Kriegshandlungen leitet (häufig in einem Bürgerkrieg nach dem Zusammenbruch des staatlichen Gewaltmonopols)“ (KL); c) Wortverschmelzungen oder auch Kontaminate (1 %), deren Konstituenten gemeinsame Laut / Buchstabenfolgen haben und die sich genau darin überschneiden: *Putinfluencer* – (Putin + Influencer) „Person, die die eigene Reichweite (Anzahl der Follower) in den Sozialen Netzwerken nutzt, um prorussische Propaganda und Desinformation zu verbreiten. P. sind für die russische Agitation eine wichtige Ergänzung zu a) den russischen Staatsmedien Sputnik und RT, die in der EU nicht mehr veröffentlichen dürfen. Sie belegen b) die Ausweitung des Propaganda-Instrumentariums“, *Hacktivist* – (Hacker + Aktivist) „eine Person oder Gruppe (*Hacktivisten*), die durch widerrechtliche Softwaremanipulation Schäden erzeugen wollen, die in die Unbrauchbarkeit von Computerprogrammen oder Hardware aller Art (Computer, Maschinen etc.) mündet“ (KL); d) Derivate (3 %): *sich zerfleischen* – „sich streiten“;
- 2 Wortverbindungen (referentielle Phraseologismen) (62 %): substantivische (13 %): *Putins digitale Fußsoldaten* – „russische Militärblogger und Journalisten“, *ein Schlag ins Gesicht* – „eine schwere Beleidigung / Kränkung“ etc.; verbale (49 %): *im Visier stehen* – „genau beobachtet, überwacht werden (von jmdm.); als verdächtige Person, als mögliches Zielobjekt gelten; im Verdacht stehen, verdächtigt werden“; *etwas im Schilde führen* – „etwas Böses planen; etwas vorhaben / beabsichtigen, was der andere nicht ahnt“ (RA);
- 3 Sätze (einfache Sätze (1 %)): *Ich krieg die Krisenkrise* – „entsetzt, frustriert sein wegen aller möglichen Krisen in der Welt“.

Die Analyse der kriegsmetaphorischen Korpusbelege lässt feststellen, dass die größte Gruppe der Kriegsmetaphern in der deutschen politischen Sprache seit Februar 2022 die toten Metaphern bilden, die etwa 85 % des Belegmaterials umfassen, wie z. B. *anfachen* – „Auftrieb geben, zur Eskalation bringen“; *in die Knie zwingen* – „jemanden besiegen / unterwerfen“ etc.

15 % der Kriegsmetaphern sind lebendige Metaphern und können als Neologismen betrachtet werden, die sich in folgende Typen unterscheiden lassen:

- 1 Neubildungen oder Neulexeme (10 %): *der Moral-Booster* – „der Wagner-Aufstand, der für die Ukrainer als der Grund zur Hoffnung und Sorge zugleich ist“ (Tietz, 2023), *der Ringtausch* – „Form der Distribution von Kriegsmaterial, die verhindert, dass sich Deutschland an der direkten Lieferung schwerer Waffen beteiligt, um damit die mutmaßliche Provokation Russlands zu verhindern, dass Deutschland Kriegsteilnehmer wird. Aufkommen des Wortgebrauchs ab dem 21.04.2022“ (KL), *die Zugdiplomatie* – „besondere Form des diplomatischen Umgangs. Unter Nutzung von Zugreisen wird die Pflege und der Ausbau zwischenstaatlicher Beziehungen angestrebt“ (KL) etc.

<sup>7</sup> Laut dem Kleinen Lexikon hat Olaf Scholz diesen Begriff in der deutsche Sprache geprägt, indem er ihn „fünf Mal in einer Regierungserklärung am 27.02.2022 im Deutschen Bundestag benutzte, um den Angriffskrieg Russlands auf die Ukraine zu verurteilen und die daraus abgeleiteten Veränderungen der deutschen Politik zu erklären.“ (KL) 2022 ist *Zeitenwende* zum Wort des Jahres gekürt.

<sup>8</sup> Mit dieser Metapher entgegnete Olaf Scholz am 01.06.2022 in der Generaldebatte des Bundestages dem Oppositionsführer Friedrich Merz, der Scholz in seiner Eröffnungsrede zu große Zögerlichkeit bei den Waffenlieferungen an die Ukraine vorwarf und ihm Führungs- und Kommunikationsschwäche attestierte: „Sie reden in letzter Zeit mehr, aber sie sagen nichts.“ (Braun, 2022; KL)

- 2 Neubedeutungen oder Neulexeme/Phraseologismen (kodifizierte Formen) mit einer neuen, metaphorischen Bedeutung, die seit dem Kriegsanfang entstanden ist (3 %). Im ausgewählten Korpus kommen z. B. folgende Lexeme vor: *Orks*<sup>9</sup> – „ukrainische Bezeichnung für feindliche russische Soldaten“ (KL); *der Staatsfeind Nr. 1*<sup>10</sup> – seit dem Kriegsbeginn ist dieses Lexem als mediale Bezeichnung für Wolodymyr Selenskyj bekannt, „was mit der von russischer Seite beabsichtigten Tötung seiner Person einhergeht“ (KL). Der Anteil der phraseologischen Neologismen beträgt 2 % im deutschen Subkorpus z. B. *der Friedensengel von nebenan* – „der belarussische Machthaber Alexander Lukaschenko“ (Nienhuysen, 2023) etc.

Als Mechanismen der Übertragung und des Ersatzes der untersuchten Metaphern dienen v. a. folgende konzeptuelle Metaphern: DER MENSCH IST EIN MYSTISCHES WESEN: *Orks, Putins Frankensteins*; DER MENSCH IST EIN LEBENSMITTEL: *beleidigte Wurst*; DER MENSCH IST EIN TIER: *Putins Bluthund*; DAS LÜGEN IST DIE INDUSTRIE: *Propagandatheater, Trollfabrik*; DER KRIEG IST DER FRIEDEN (eine der drei Maximen am Ministerium für Wahrheit in Ozeanien (Orwell, 2002, S. 13)): *der Kalte Krieg, der Kalte Frieden, Krieg um Frieden, Munition für den Frieden*; DER KRIEG IST DIE BEGEISTERUNG: *kriegsgeil*; DER KRIEG IST DIE KÄLTE: *einfrieren, kaltstellen* etc.

Die kognitiven Mechanismen der Bedeutungskonstituierung zeigen wir am Beispiel der Metapher *der Kalte Frieden*. Diese Metapher ist eine Analogiebildung zum *Kalten Krieg*, dessen Metaphorisierungsmechanismus in einer früheren Studie dargestellt wurde (vgl. Kovbasyuk, 2022, S. 102). Aus unserer Sicht ist in diesem Fall die Rede von der Versprachlichung der konzeptuellen Metapher DER KALTE FRIEDEN IST EIN FRIEDEN MIT MILITÄRISCHEM GLEICHGEWICHT ABER AUCH MIT IDEOLOGISCHEM KONFLIKT. Der dieser Metapher zugrundeliegende Metaphorisierungsprozess basiert auf der konzeptuellen Übertragung der Elemente aus der Quelldomäne PHYSISCHES EMPFINDEN (KÄLTE) in die Zieldomäne FRIEDEN. Es gibt keine heiße Kriegsphase, wenn die Streitkräfte eingesetzt werden, aber es gibt einen bestimmten Widerstand, weil die wichtigsten grundlegenden Widersprüche, vor allem ideologische, zwischen den Ländern nicht beseitigt worden sind. Die Kriegsgefahr ist ständig vorhanden. Es ist zu betonen, dass diese Metapher zum ersten Mal von Boris Jelzin in seiner berühmten Ansprache zur NATO-Führung im Dezember 1994 verwendet wurde (Smith, 2009).

Die pragmatische Analyse hat ergeben, dass die analysierten Metaphern in der deutschen politischen Sprache folgende Funktionen ausüben:

- 1 Die Erkenntnis- bzw. Explikationsfunktion (27%), wenn die Metaphern zum Verstehen von etwas Komplexeren dienen:

- (4) *In einem Ringtausch-Verfahren erhält zudem Griechenland insgesamt 40 Marder-Schützenpanzer von dem Düsseldorfer Konzern. Beim Ringtausch geben NATO-Partner Panzer sowjetischer Bauart an die Ukraine ab, Deutschland sorgt im Gegenzug für modernen Ersatz. (Rheinmetall liefert 20 Schützenpanzer, 2023)*

Mit der Metapher-Neubildung *der Ringtausch* wird die Lieferung der schweren Waffen in die Ukraine bezeichnet, bei der Direktlieferungen der Ausrüstung vermieden werden. Die Verwendung der Metapher des „Ringtauschs“ erklärt auf anschauliche Weise, wie verschiedene Staaten miteinander interagieren, um ihre eigenen Interessen zu verfolgen und gleichzeitig anderen Ländern zu helfen. Sie verdeutlicht den gegenseitigen Nutzen und die komplexen Beziehungen zwischen den beteiligten Parteien. Insgesamt trägt die Metapher dazu bei, das Verständnis für das komplexe Austauschverfahren zu erleichtern und die Bedeutung des Handels innerhalb des NATO-Bündnisses zu veranschaulichen.

<sup>9</sup> Orks sind eigentlich als fiktive Figurenklasse in J. R. R. Tolkiens *Der Hobbit* sowie *Der Herr der Ringe* bekannt. „Sie dienen den Mächten des Bösen (Sauron). Das Wort Ork hat im Altenglischen die Bedeutung *Dämon* und leitet sich mutmaßlich vom lateinischen *Orcus*, Unterwelt ab“ (KL). Die neue Lesart dieses Lexems ist seit dem Kriegsanfang entstanden.

<sup>10</sup> Die bisher bekannte Lesart dieses Lexems lautet „Bezeichnung des US-amerikanischen Bankräubers John Dillinger (1903–1934), der vom FBI unter Auslobung von 10 000 US-\$ zu dessen Ergreifung als erster Mensch überhaupt zum Staatsfeind Nr. 1 erklärt wurde“ (KL).

- 2 Die Funktion der Vermittlung von Emotionen und Wertung (33 %), wobei Metaphern sowohl Positives (10 %) als auch Negatives (23 %) bezeichnen.

- (5) **Panzer Hurra.** *Eine letzte Runde im Leopard: Boris Pistorius besucht die 14 Kampfpanzer, die die Bundeswehr der Ukraine schickt. Vor Ort ist das Dilemma der Truppe nicht zu übersehen.* (Parth, 2023)

Die Verwendung der Metapher *Panzer Hurra* könnte darauf abzielen, eine positive und unterstützende Haltung gegenüber militärischen Maßnahmen, insbesondere dem Einsatz von Panzern, auszudrücken. Die Wiederholung des Ausdrucks *Panzer Hurra* verstärkt die emotionale Bedeutung und Intensität des Moments. Sie erweckt den Eindruck von Enthusiasmus, Stolz oder sogar Triumph. Die Metapher könnte symbolisch für die militärische Unterstützung stehen, die die Bundeswehr der Ukraine bietet. Sie betont die Bereitstellung von Kampfpanzern als eine Art symbolischer Geste der Solidarität oder Unterstützung

- (6) **Putins digitale Fußsoldaten.** *Der mächtige Einfluss russischer Militärblogger. Sie berichten beinahe minütlich von den Bewegungen an der Front und üben Kritik an militärischen Entscheidungen: russische Militärblogger dominieren seit Beginn der Ukraine-Invasion den Informationsfluss. Dabei treiben sie sowohl Aufklärung als auch Putins Propaganda voran.* (Micks, 2023)

Die Metapher *Putins digitale Fußsoldaten* weist negativ darauf hin, dass es in digitalen Medien, insbesondere in sozialen Netzwerken oder Online-Plattformen, eine bedeutende Präsenz von Akteuren gibt, die im Interesse Russlands agieren und auf bestimmter Weise den Krieg führen. In diesem Kontext handelt es sich um russische Militärblogger, die sich auf die Berichterstattung über militärische Ereignisse konzentrieren und dabei sowohl aufklärende Informationen als auch russische Propaganda verbreiten. Sie erstellen größtenteils ihre eigenen Inhalte und setzen stark auf falsche Aussagen, die der Propaganda des Kremls dienen und darauf abzielen, die Ukraine und westliche Verbündete zu demoralisieren. *Putins digitale Fußsoldaten* verbreiten ihre eigenen Erzählungen zum Krieg, um gezielt bestimmte Narrative zu fördern.

- 3 Die Funktion der Persuasion (40 %) beim Metapherngebrauch trägt dazu bei, dass der Rezipient eine Entscheidung trifft, die von dem Artikelautor nahegelegt wird.

- (7) „Durch die Blockade ukrainischer Häfen, durch die Zerstörung von Silos, Straßen und Eisenbahnen und insbesondere der Felder von Bauern hat Russland einen **Kornkrieg** begonnen, der eine globale Nahrungsmittelkrise **anfacht**“, sagte Baerbock am Mittwoch während eines Außenministertreffens bei den Vereinten Nationen in New York. (Annalena Baerbock warnt vor globaler Hungerkrise, 2022)

Die Metapher *Kornkrieg* wurde von der Außenministerin Annalena Baerbock während des G7-Treffens am 15.05.2022 in Analogie zum Begriff *Brotfrieden* gebildet, um die Bedeutung des ukrainischen Getreides für die ganze Welt zu betonen (KL). In der Rede bei den Vereinten Nationen in New York verwendet Baerbock diese Metapher, um alle Mitglieder der Vereinten Nationen zu überzeugen, dass Russlands Krieg gegen die Ukraine als Hungerbedrohung im Nahen Osten und in Afrika betrachtet werden soll. Die Metapher *anfachen* verstärkt die Persuasion, die wichtigste Funktion der politischen Sprache.

### Zur kontrastierenden Beschreibung der Kriegsmetaphern in beiden Sprachen

Als Ergebnis der kontrastiven Materialanalyse der ukrainischen und deutschen Belege lässt sich feststellen, dass die ukrainische Kriegsmetaphorik im Gegensatz zur deutschen reicher und vielfältiger (metaphernfreudiger) ist (205 Einheiten im Ukrainischen und 105 im Deutschen), weil die Ukraine im Krieg mit Russland steht und seit Februar 2022 keine Ruhe vor den russischen Bomben-, Drohnen- und Raketenangriffen hat. Sowohl im Ukrainischen als auch im Deutschen referieren Metaphern auf zwei konzeptuelle Ebenen, und zwar MENSCHENWELT und UMWELT. Die quantitative Analyse der Metaphern macht deutlich, dass formal die Ebene MENSCHENWELT do-

minierte, was sich durch den Anthropozentrismus der Sprache erklären lässt. Im Ukrainischen sind die Ebenen GEGENSTÄNDE und HANDLUNGEN am meisten repräsentiert, im Deutschen kommt die Ebene HANDLUNGEN, MENSCHENBEZEICHNUNGEN und GEGENSTÄNDE am häufigsten vor. Die metaphorischen Versprachlichungen zur WIRTSCHAFTSWELT sind im Gegensatz zum Ukrainischen nur im Deutschen vorhanden, was davon zeugt, dass der Krieg in Deutschland unter anderem die Probleme im Wirtschaftsleben hervorgerufen hat. UMWELT wird in beiden Sprachen thematisiert, indem RAUM

nicht versprachlicht wird. Im Korpus sind keine Korpusbelege vorhanden, die auf KULTURWELT referieren (s. Tab. 1).

In Bezug auf die strukturell-semantischen Merkmale des Belegmaterials lassen sich die Metaphern in beiden Sprachen in Wörter, Wortverbindungen und Sätze teilen. Die Analyse hat gezeigt, dass sich in den untersuchten Sprachen die Bildung der Metaphern unterscheidet. Simplizia sind in beiden Sprachen kaum vorhanden. Es scheint klar zu sein, dass im Deutschen Komposita am häufigsten vertreten sind, weil die Komposition die wichtigste und produktivste Form der Wortbildung ist. Im Gegensatz zum Deutschen werden im Ukrainischen unterschiedliche Wortverbindungen am häufigsten gebildet und verwendet. Typisch ist die Bildung von Zusammenrückungen und Derivaten, was im Deutschen kaum vorkommt. Metaphern in Form eines Satzes (sowohl einfache Sätze als auch Satzgefüge im Ukrainischen und nur einfache Sätze im Deutschen) sind in beiden Sprachen zwar belegt, es handelt sich dabei um ein eher marginales Phänomen (s. Tab. 2).

**Tabelle 1** Konzeptuelle Ebenen

Konzeptuelle Ebenen		Ukrainisch (%)	Deutsch (%)
MENSCHENWELT	MENSCHENBEZEICHNUNG	18	14
	GEFÜHLE/EMOTIONEN	17	11
	GEGENSTÄNDE	28	14
	HANDLUNGEN	23	29
	POLITIK	-	11
	WIRTSCHAFTSWELT	-	3
UMWELT	ORT	13	10
	ZEITRAUM	1	8
	RAUM	-	-

**Tabelle 2** Kontrastive Analyse der strukturell-semantischen Merkmale

KRIEGSMETAPHERN			UKRAINISCH 205 Belege	DEUTSCH 105 Belege
Wörter	Simplizia	native	2	1
		fremde	4	2
	Komposita	native	8	28
		fremde	2	3
	Zusammenrückungen		10	-
	Wortverschmelzungen		-	1
	DERIVATE		20	3
Wortverbindungen (Phraseologismen)	referentielle	substantivische	96	14
		verbale	39	52
		adverbiale	20	-
Sätze (Phraseologismen)	kommunikative	einfache	3	1
		zusammengesetzte (Satzgefüge)	1	-

Wie aus der Tabelle 2 zu entnehmen ist, lassen sich auch im Hinblick auf die Struktur und Semantik gewisse Parallelen aufzeigen. Es handelt sich unter anderem um das Vorhandensein der Phraseologismen und fremder Lexeme in beiden Korpora, die in den Metaphorisierungsprozessen verwendet werden. Es ist zu betonen, dass der Anteil fremder Elemente in analysierten Sprachen nicht groß ist, während der Anteil der phraseologischen Einheiten im Ukrainischen doppelt so groß ist.

Die Tabelle 3 zeigt, dass tote und lebendige, kreative Metaphern unterschiedlich vertreten sind. Am häufigsten sind lebendige Metaphern im Ukrainischen vorhanden, indem der Anteil der Neubildungen 62 % beträgt. Im Unterschied zum Ukrainischen ist der Anteil der lebendigen Metaphern im Deutschen nicht groß, insgesamt 15 % der Neubildungen und Neubedeutungen gehören im Belegmaterial zu diesem Typ.

Im Hinblick auf die Konzeptualisierung lassen sich in zwei Sprachen unterschiedliche konzeptuelle Metaphern feststellen, weil diese Sprachen zu verschiedenen Kulturen gehören und in unterschiedlichem Grad vom Krieg betroffen sind. Im Ukrainischen sind vor allem DER KRIEG IST DIE HÖLLE, DER MENSCH IST EIN TIER, DER KRIEG IST DIE BEFREIUNG, DER KRIEG IST DAS BÖSE, DER TOD IST SCHWARZ vorhanden. Im Deutschen kommen DAS LÜGEN IST DIE INDUSTRIE, DER MENSCH IST EIN LEBENSMITTEL, DER KRIEG IST DER FRIEDEN, DER KRIEG IST DIE BEGEISTERUNG vor. Auffällig ist es, dass sich im Ukrainischen und Deutschen auch zwei gemeinsame Metaphern feststellen lassen, und zwar DER MENSCH IST EIN MYSTISCHES WESEN und DER KRIEG IST DIE KÄLTE. Zum Gegenstand der Kontrastierung aufgrund der semantischen Übereinstimmungen und Unterschiede werden insgesamt 77 Lexem- und Phraseologismenpaare ausgewählt. Dieser zahlenmäßige Unterschied ergibt sich daraus, dass 1) das deutsche Korpus nur aus 105 Belegen besteht und 2) sich nur bei den genannten 77 Paaren lexikalische Korrespondenzen zeigen. Die Gegenüberstellung von ausgewählten Paaren ergibt drei Hauptäquivalenztypen: Voll-, Teil- und Nulläquivalenz (s. Tab. 4). Es ist zu betonen, dass eine Voraussetzung für kontrastive Untersuchung die Festlegung eines *tertium comparationis* ist, das als Vergleichsbasis bei der Ermittlung der Äquivalenzstufen (Volläquivalenz, Teiläquivalenz und Nulläquivalenz) gilt (vgl. Chrissou, 2001, S. 141–155). Unter *Äquivalenz* wird hier die semantische Übereinstimmung sprachlicher Zeichen verstanden (Sternemann, 1983, S. 43–47), indem die Gesamtbedeutung als *tertium comparationis* gilt.

Der Anteil an Volläquivalenzen beträgt unseren Auszählungen zufolge ca. 25 %, die Anzahl der Teil- und der Nulläquivalenzen beläuft sich entsprechend auf ca. 5 % und ca. 67 %. Es lässt sich auch feststellen, dass 1) sich Volläquivalenz v. a. in solchen Paaren findet, die in beiden Sprachen zu toten, konventionellen Metaphern

**Tabelle 3** Tote versus lebendige Metaphern

METAPHERN		UKRAINISCH (%)	DEUTSCH (%)
tote		31	85
lebendige	Neubildungen	62	10
	Neubedeutungen	7	5

**Tabelle 4** Äquivalenztypen mit Belegen

ÄQUIVALENZTYP	UKRAINISCH	DEUTSCH
Volläquivalenz (28 %) (die Bedeutungen stimmen überein)	<ol style="list-style-type: none"> <li>1. гарматне м'ясо,</li> <li>2. орки</li> <li>3. поставити на коліна</li> <li>4. відкрити скриньку Пандори</li> <li>5. сіра зона</li> </ol>	<ol style="list-style-type: none"> <li>1. Kanonenfutter</li> <li>2. Orks</li> <li>3. in die Knie zwingen</li> <li>4. Büchse der Pandora öffnen</li> <li>5. die graue Zone</li> </ol>
Teiläquivalenz (5 %) (die Bedeutungen stimmen überein, die sprachlichen Bilder differieren)	<ol style="list-style-type: none"> <li>1. Мордор, Оркостан, Уркостан (росія)</li> <li>2. Тактика «тисячі порізів» (Dem Feind zahlreiche Schläge zuzufügen, von denen jeder einzeln nicht tödlich ist, aber gemeinsam eine kritische Wirkung erzeugt und zu seiner Niederlage führt)</li> </ol>	<ol style="list-style-type: none"> <li>1. das entfesselte Monster (Russland)</li> <li>2. die Korrosion (militärische Strategie mittels Guerillaangriffen)</li> </ol>
Nulläquivalenz (67 %)	бандеросмузі; кімити; придбати білет на Кобзона.	kriegsgeil; Kornkrieg; Zugdiplomatie

gehören bzw. Entlehnungen sind, es handelt sich v. a. um einen Metaphernschatz der europäischen Sprachgemeinschaften, der infolge des jahrhundertelangen Kulturaustausches entstanden ist, 2) sich Teiläquivalenz sehr selten zeigt und 3) Nulläquivalenz in den Korpora beider Sprachen am häufigsten vertreten ist, weil das ukrainische Belegmaterial im Gegensatz zum deutschen Korpus reicher an bildhaften und emotional-expressiven, bewertenden Neubildungen ist.

Bei der Analyse der pragmatischen Funktionen ist festzustellen, dass die Metaphern im Ukrainischen und Deutschen vor allem drei Funktionen ausüben, die eng miteinander verbunden sind. Es handelt sich um die Funktionen der Explikation bzw. Erkenntnis, der Vermittlung von Emotionen und Wertung sowie der Persuasion. Es lässt sich feststellen, dass die Vermittlung von Emotionen und Wertung und somit der Persuasion in beiden Sprachen die Hauptfunktionen der ausgewählten Metaphern sind. Hierbei hat sich gezeigt, dass die im ukrainischen Korpus belegten Metaphern vor allem negative Emotionen und Wertungen ausdrücken und die im deutschen Korpus belegten Metaphern sowohl negative als auch positive Emotionen und Wertungen vermitteln. Auffällig ist es, dass die Metaphern in der ukrainischen politischen Sprache nicht selten Ironie ausdrücken.

## Fazit und Ausblick

Die vorliegende Studie lässt sich in eine Reihe kognitiv-linguistischer und kontrastiver Untersuchungen einordnen. In dieser Studie wurde der Versuch unternommen, die Kriegsmetaphorik (Metaphern und metaphorische Phraseologismen) im Ukrainischen und Deutschen während des Krieges in der Ukraine von Februar 2022 bis Dezember 2023 zu analysieren.

Das Belegmaterial wurde aus kognitiv-semantischer und struktureller Sicht untersucht. Es hat sich gezeigt, dass die Anzahl der analysierten Metaphern in den Subkorpora dieser Sprachen variiert. Bei der Analyse bleibt festzuhalten, dass Metaphern kontextuell zu verstehen sind. Es wurde festgestellt, dass es im Ukrainischen und Deutschen in Bezug auf die Kriegsmetaphorik sowohl Unterschiede als auch Gemeinsamkeiten gibt. Die wesentlichen Unterschiede wurden im Bereich der Versprachlichung von konzeptuellen Ebenen beobachtet. Im Hinblick auf formale Ausprägung der neuen Metaphern ließ sich feststellen, dass die Wortbildungsmuster im Ukrainischen und Deutschen unterschiedlich repräsentiert sind. Bemerkenswert ist die Tatsache, dass es im ukrainischen Korpus mehr Neubildungen und Neulexeme gibt. In Bezug auf die Konzeptualisierung wurden in jeder Sprache verschiedene konzeptuelle Metaphern ermittelt. Die Analyse der pragmatischen Funktionen in ukrainischen und deutschen digitalen Medien zeigte, dass Metaphern in der politischen Sprache dazu eingesetzt werden, komplexe Sachverhalte bildhaft auszudrücken, positive und negative Emotionen und Wertungen zu vermitteln und zur Überredung/Überzeugung der Rezipienten beizutragen. Die Kontrastierung der ukrainisch-deutschen Wortpaare aufgrund der Übereinstimmungen und Unterschiede führte zu den drei Hauptäquivalenztypen Voll-, Teil- und Nulläquivalenz. Die Kontrastierung der ukrainisch-deutschen Wortpaare aufgrund der Übereinstimmungen und Unterschiede führte zu den drei Hauptäquivalenztypen Voll-, Teil- und Nulläquivalenz. Zusammenfassend lässt sich behaupten, dass diese Studie mindestens bis zum Ende des Krieges in der Ukraine fortgesetzt werden müsste, weil neue Metaphern weiterhin gebildet und verwendet werden und mit der Entwicklung des Kriegsgeschehens korreliert werden können. Zu untersuchen wäre der russische Neusprech, der sicherlich in der politischen Kommunikation beider Sprachen wiedergegeben wird. Außerdem wäre es wünschenswert, die Textfunktion der Kriegsmetaphern in Presstexten zu analysieren.

### Interessenkonflikt

Die Autoren erklären, dass im Zusammenhang mit der Veröffentlichung dieses Artikels kein Interessenkonflikt besteht.

### Abkürzungsverzeichnis

DWD	Deutsche Welle online. Deutsch.	RA	Redensarten-Index.
DWDS	Digitales Wörterbuch der deutschen Sprache.	SUM	Bilodid, I. K. (ed.), 1970-1980. Slovnyk Ukrainskoi Movy.
KL	Kleines Lexikon: Krieg und Sprache.	SNUM	Slovník Neolohizmiv Ukrainskoi Movy.
MS	Myslovo.	SV	Slova Viiny.

## Literatur

- 1 Baldauf, Ch. (1997). *Metapher und Kognition: Grundlagen einer neuen Theorie der Alltagsmetapher*. Frankfurt a.M. et all.: Lang.
- 2 Burger, H. (2015). *Phraseologie. Eine Einführung am Beispiel des Deutschen*. 5., neu bearbeitete Auflage. Berlin: Schmidt.
- 3 Castro Seixas, E. (2021). War Metaphors in Political Communication on Covid-19. *Frontiers in Sociology*, 15. Abgerufen am 3. Mai 2023, von <https://doi.org/10.3389/fsoc.2020.583680>
- 4 Chrissou, M. (2001). *Kontrastive Untersuchungen zu deutschen und neugriechischen Phraseologismen mit animalistischer Lexik*. Hessen: Clemon-Verlag.
- 5 Drewer, P. (2023). Die kognitive Metapher als Instrument der Erkenntnisgewinnung, -versprachlichung und -vermittlung. In V. Atayan, T. Metten & V. A. Schmidt (Eds.). *Handbuch Sprache in Mathematik, Naturwissenschaften und Technik*, (pp. 119-138). Berlin & Boston: de Gruyter. <https://doi.org/10.1515/9783110296259-005>
- 6 Földes, C. (2018). Politische Sprache und Interkulturalität - am Beispiel der Presse deutscher Minderheiten In A. Fabian & I. Trost (Hrsg.), *Sprachgebrauch in der Politik. Grammatische, lexikalische, pragmatische, kulturelle und dialektologische Perspektiven*, (pp. 299-317). Berlin/Boston: De Gruyter. <https://doi.org/10.1515/9783110640731-016>
- 7 Gehr, M. (2014). *Metaphern und Redewendungen im politischen Kommentar*. Wiesbaden: Springer Vieweg. <https://doi.org/10.1007/978-3-658-05325-3>
- 8 Groß, M. (2021). Politische Sprache und ihre Wirkung. Abgerufen am 5. Mai 2023, von <https://intrapsychisch.de/politische-sprache-und-ihre-wirkung/> [https://doi.org/10.1007/978-3-658-32811-5\\_2](https://doi.org/10.1007/978-3-658-32811-5_2)
- 9 Hesse, J. (2023). *Metapher, Kontext und Kognition: Metaphern zwischen Indexikalität und Ähnlichkeit*. Berlin, Boston: de Gruyter. <https://doi.org/10.1515/9783110732122>
- 10 Huss, T. J. (2019). *Ästhetik der Metapher: Philosophische und kunstwissenschaftliche Grundlagen visueller Metaphorik*. Bielefeld: transcript Verlag. <https://doi.org/10.1515/9783839447499>
- 11 Kovbasyuk, L. (2018). Deutsche phraseologische Neologismen (am Beispiel der Nuller und Zehnerjahre). *Naukovyi visnyk Khersonskoho derzhavnoho universytetu. Seriiia "Linhvistyka"*, 34(2), 125-129.
- 12 Kovbasyuk, L. (2022). Translation von deutschen Realienbezeichnungen (am Beispiel audiovisueller Texte zum 30. Jahrestag des Mauerfalls). *Studies about Languages / Kalbų studijos*, 41, 95-110. <https://doi.org/10.5755/j01.sal.41.1.30724>
- 13 Kovbasyuk, L. & Romanova, N. (2021). Phraseologische Neologismen in Zeiten der Corona-Pandemie im Deutschen und Ukrainischen (eine kontrastive Studie). In H. Bergerová, H.-H. Lüger & G. Schuppen-er Aussiger (Hrsg.), *Phraseologie im digitalen Zeitalter - Neue Fragestellungen, Methoden und Analysen Beiträge*, [= *Aussiger Beiträge. Germanistische Schriftenreihe aus Forschung und Lehre*; 15], pp. 165-179.
- 14 Kövecses, Z. (2023). *Metaphorical Creativity in Discourse*. *Lublin Studies in Modern Languages and Literature*, 47, No 1, (pp. 55-70). <https://doi.org/10.17951/lsm-ll.2023.47.1.55-70>
- 15 Kuck, K. (2018). *Krisenszenarien: Metaphern in wirtschafts- und sozialpolitischen Diskursen*. Berlin & Boston: de Gruyter. <https://doi.org/10.1515/9783110571752>
- 16 Lakoff, G. (1991). *Metapher und Krieg. Sprache im technischen Zeitalter*, 119, 221-239.
- 17 Lakoff, G. (1987). *Women, Fire, and Dangerous Things. What Categories Reveal About the Mind*. Chicago & London: University of Chicago Press. <https://doi.org/10.7208/chicago/9780226471013.001.0001>
- 18 Lakoff, G. & Johnson, M. (2008). *Wir leben in Metaphern. Konstruktion und Gebrauch von Sprachbildern*. Aus dem Amerikanischen übersetzt von Astrid Hildenbrand. Heidelberg: Auer.
- 19 Linkevičiūtė, V. (2023). Conceptual metaphors in Volodymyr Zeleny'sky's political discourse. *Studies about Languages / Kalbų studijos*, 43, (pp. 93-105). <https://doi.org/10.5755/j01.sal.1.43.35264>
- 20 Materynska, O. (2021). Translating anthropomorphic metaphors of war: an ecolinguistic approach. In *Proceedings of the International Research-to-Practice Conference for Translators, Young Scholars and Students TITA 2020, SHS Web of Conferences*, 105. Abgerufen am 12. Mai 2023, von <https://doi.org/10.1051/shsconf/202110501004>
- 21 Musolff, A. (2021). *Researching political metaphor cross-culturally: English, Hungarian, Greek and Turkish L1-based inter-*

- pretations of the Nation as Body metaphor. *Journal of Pragmatics*, 183, 121-131. <https://doi.org/10.1016/j.pragma.2021.07.011>
- 22 Niehr, Th. (2021). Politischer Sprachgebrauch. *Lublin Studies in Modern Languages and Literature*, 45, 1, 75-85. <https://doi.org/10.17951/lsmll.2021.45.1.75-85>
- 23 Orwell, G. (2022). 1984: Deutsch Englisch Zweisprachige Lektüre. Aus dem Englischen von J. Strümpel. Köln: Anaconda.
- 24 Pasler, M. (2020). Zur Kriegsmetapher in der Corona-Krise. In C. Arnold, O. Flügel-Martinussen, S. Mohammed & A. Vasilache (Hrsg.), *Kritik in der Krise-Perspektiven politischer Theorie auf die Corona-Pandemie*, (pp. 49-60). Baden-Baden: Nomos. <https://doi.org/10.5771/9783748910688-49>
- 25 Meyer, P. G. & Serbina, T. (2019). Metaphern und Allegorien in der politischen Rede. In A. Burkhardt (Ed.), *Handbuch politische Rhetorik*, (pp. 603-624). Berlin & Boston: De Gruyter. <https://doi.org/10.1515/9783110331516-029>
- 26 Schwarz-Friesel, M. (2015). Metaphern und ihr persuasives Inferenzpotenzial. In C. Spieß & K.-M. Köpcke, (Hrsg.), *Metaphern und Metonymie*, (pp. 143 - 160). Berlin, München & Boston: De Gruyter. <https://doi.org/10.1515/9783110369120.143>
- 27 Schmitt, R., Schröder, J. & Pfaller, L. (2018). Metaphern und metaphorische Konzepte - kognitive Linguistik nach Lakoff und Johnson. In R. Schmitt, J. Schröder, & L. Pfaller (Hrsg.), *Systematische Metaphernanalyse*, (pp. 1-13). Springer VS, Wiesbaden. [https://doi.org/10.1007/978-3-658-21460-9\\_1](https://doi.org/10.1007/978-3-658-21460-9_1)
- 28 Skirl, H. (2010). *Kompositummetaphern - semantische Innovation und textpragmatische Funktion*. *Metaphorik.de*, 19, (pp. 23-45). [Online-Version]. Abgerufen am 1. Juni 2023, von [https://www.metaphorik.de/sites/www.metaphorik.de/files/journal-pdf/19\\_2010\\_skirl.pdf](https://www.metaphorik.de/sites/www.metaphorik.de/files/journal-pdf/19_2010_skirl.pdf).
- 29 Skirl, H. & Schwarz-Friesel, M. (2013). *Metapher*. 2., aktualisierte Auflage. Heidelberg: Winter.
- 30 Smith, M.A. (2009). *Partnerschaft, Kalter Krieg oder Kalter Frieden? Aus Politik und Zeitgeschichte*. [Online-Version]. Abgerufen am 1. Juni 2023, von <https://www.bpb.de/shop/zeitschriften/apuz/32064/partnerschaft-kalter-krieg-oder-kalter-frieden/>
- 31 Sokhar, O. (2023, December 23). Sholts musyt perestaty "valiaty Sholtsa" [Sholz must stop, rolling sholz']. *Espresso.tv*. <https://espresso.tv/sholts-musit-perestati-valyati-sholtsa>.
- 32 Spieß, C. (2014). Diskurslinguistische Metaphernanalyse. In M. Junge (Hrsg.), *Methoden der Metaphernforschung und -analyse*, (pp. 31-58). Wiesbaden: Springer VS. [https://doi.org/10.1007/978-3-658-02094-1\\_3](https://doi.org/10.1007/978-3-658-02094-1_3)
- 33 Spieß, C. & Köpcke, K.-M. (2015). Metapher und Metonymie: Theoretische, methodische und empirische Zugänge. In C. Spieß & K.-M. Köpcke, (Hrsg.) *Metapher und Metonymie: Theoretische, methodische und empirische Zugänge*, (pp. 1-22). Berlin u.a.: De Gruyter. <https://doi.org/10.1515/9783110369120.1>
- 34 Sternemann, R. (1983). *Einführung in die konfrontative Linguistik*. Leipzig: Enzyklopaedie
- 35 Strietz, M. (1991). Lexikoneintrag und Metaphorisierung. *Zeitschrift Für Germanistik*, 1(1), 117-123.
- 36 Weinrich, H. (1976). *Sprache in Texten*. Stuttgart: Klett.
- 1 Annalena Baerbock warn vor globaler Hungerkrise (2022, May 19). *Zeit online*. <https://www.zeit.de/politik/2022-05/annalena-baerbock-ukraine-russland-hunger>.
- 2 Bilodid, I. K. (ed.), 1970-1980. *Slovnky ukraïnskoi movy* [Dictionary of the Ukrainian Language], V. 1-11. Kyiv: Naukova dumka. Retrieved 2023, December 20 from <http://sum.in.ua/>.
- 3 Braun, S. (2022, June 1). Scholz reagiert auf Merz: "More beef" wäre besser. *Frankfurter Allgemeine Zeitung online*. <https://www.sueddeutsche.de/politik/bundestag-live-ukraine-1.5595014>.
- 4 Buket, Ye. (2022, July 20). *Armiinform predstavliaie slovnky neolohizmiv ukraïnskoi movy* [ArmyInform presents a dictionary of neologisms of the Ukrainian language]. *Armyinform.com.ua*. <https://armyinform.com.ua/2022/07/20/armiyainform-predstavlyaye-slovnky-neologizmiv-ukrayinskoyi-movy/>.
- 5 Deutsche Welle online. *Deutsch*. Retrieved 2022, February 24 - 2023, December, 31 from <https://www.dw.com/>.
- 6 Deutsche Welle online. *Ukrainisch*. Retrieved 2022, February 24 - 2023, December, 31 from <https://www.dw.com/uk>.

- 7 Digitales Wörterbuch der deutschen Sprache. Retrieved 2023, December 27 from <https://www.dwds.de/>.
- 8 Espresso TV online. Retrieved 2022, February 24 - 2023, December, 31 from <https://espresso.tv/>.
- 9 Fernseh-Nachrichtensender N-tv. Retrieved 2022, February 24 - 2023, December, 31 from <https://www.n-tv.de/>.
- 10 Frankfurter Allgemeine Zeitung. Retrieved 2022, February 24 - 2023, December, 31 from <https://www.faz.net/>.
- 11 Focus.UA. Retrieved 2022, February 24 - 2023, December, 31 from <https://focus.ua/>.
- 12 Karpiuk, O. (2023, January 3). Na nuli pid Donetskom. Realna istoriia heroizmu viiskovykh ZSU [At the zero position under Donetsk. Real story of heroism of Ukrainian military forces]. Focus.UA. <https://focus.ua/uk/opinions/543572-na-nuli-pid-doneckom-realna-istoriya-gerojizmu-viyskovih-zsu>.
- 13 Kobzar, Yu. (2023, December 22). Hlukhyi kut v Ukraini stvoryv Zakhid: eksperty poiasnyly, shcho perelomyt sytuatsiiu [The dead end in Ukraine has created the West: experts explained what will break the situation]. Unian. <https://www.unian.ua/war/gluhyy-kut-na-fronti-eksperti-poyasnili-chomuputin-zarano-zradiv-12491199.html>.
- 14 Kleines Lexikon: Krieg und Sprache. Retrieved 2023, December 27 from <https://gfds.de/kleines-lexikon-krieg-und-sprache>.
- 15 Levkova, A (2023, February 20). Slova viiny [Words of War]. The Ukrainians. <https://theukrainians.org/slova-vijny/>.
- 16 Myslovo. [Dictionary you write] (2023). Retrieved 2023, December 27 from <http://myslovo.com>.
- 17 Micks, V. (2023, June 18). Der mächtige Einfluss russischer Militärblogger. Fernseh-Nachrichtensender N-tv. <https://www.n-tv.de/politik/Der-maechtige-Einfluss-russischer-Militaerblogger-article24197495.html>.
- 18 Mori, Ye. (2023, February 9) Predstavnyk Ukrainy v OON zasudyv Rodzhera Votersa: "shche odna tsehlyna v stini" moskovskoi propahandy [The representative of Ukraine at the UN condemned Roger Waters: 'another brick in the wall' of Moscow propaganda]. Suspilne Media. <https://suspilne.media/culture/379943-predstavnik-ukraini-v-oon-zasudiv-rodzera-votersa-se-odna-ceglina-v-stini-moskovskoi-propagandi/>.
- 19 Nienhuysen, F. (2023, June 28). Der Friedensengel von nebenan. Süddeutsche Zeitung online. <https://www.sueddeutsche.de/politik/lukaschenko-wagner-prigoschin-ziele-belarus1.5977523?reduced=true>.
- 20 Parth, Ch. (2023, February 1). Panzer Hurra. Zeit online. <https://www.zeit.de/politik/2023-02/verteidigungsminister-boris-pistorius-leopard-2-panzer-ukraine>.
- 21 Redensarten-Index. Retrieved 2023, December 27 from <https://www.redensarten-index.de/>.
- 22 Rheinmetall liefert 20 Schützenpanzer (2023, June 23). Deutsche Welle Deutsch. <https://www.dw.com/de/ukraine-aktuell-wagner-chef-widerspricht-russlands-kriegsvorwänden/a-66009184>.
- 23 Riabykh, V. (2022, September 23). Pershe mobilizovane harmatne m'iaso Rosii z'iavytsia na fronti cherez dva tyzhni, - viiskovyi ekspert Riabykh [The first mobilized artillery meat of Russia will appear on the front line in two weeks, - military expert Ryabykh]. Espresso.tv. <https://espresso.tv/pershe-mobilizovane-garmatne-myaso-rosii-zyavitsya-na-fronti-cherez-dva-tizhni-viyskoviy-ekspert-ryabikh>.
- 24 Suspilne Media. Retrieved 2022, February 24 - 2023, December, 31 from <https://suspilne.media>
- 25 Spiegel online. Retrieved 2022, February 24 - 2023, December, 31 from <https://spiegel.de/>.
- 26 Süddeutsche Zeitung online. Retrieved 2022, February 24 - 2023, December, 31 from <https://www.sueddeutsche.de/>
- 27 Tietz, J. (2023, June 26). Wird Putin zum Rasputin? Spiegel online. <https://www.spiegel.de/politik/deutschland/news-des-tages-wladimir-putin-sergej-schoigu-jewgenij-prigoschin-mindestlohn-extremhitze-a-a07b25f7-7cae-4b04-b421-983fd7d44f09>.
- 28 Unian. Retrieved 2022, February 24 - 2023, December, 31 from <https://www.unian.ua/>.
- 29 Von der Leyen, U. (2022, May 4). Rede von Präsidentin von der Leyen vor dem Plenum des Europäischen Parlaments zu den Auswirkungen des russischen Krieges in der Ukraine auf die Gesellschaft und die Wirtschaft in der EU - Stärkung der Handlungsfähigkeit der EU. [https://ec.europa.eu/commission/presscorner/detail/de/speech\\_22\\_2785](https://ec.europa.eu/commission/presscorner/detail/de/speech_22_2785)
- 30 Zeit online. Retrieved 2022, February 24 - 2023, December, 31 from <https://zeit.de/>.

---

## Summary

**Larysa Kovbasyuk**

**War metaphor in political language: A contrastive study on Ukrainian and German press texts**

The present study comparatively analyses metaphors and metaphorical phraseological units used in German and Ukrainian press texts to refer to the concept of WAR during the Russia-Ukraine war. The analysis focuses on the structural-semantic and conceptual features of the metaphors to highlight the culturally specific concepts of WAR represented by each metaphor. War metaphors are classified based on reference objects, their lexical source domains, and structural features. By contrasting German-Ukrainian lexical and phraseological pairs for semantic similarities and differences, full, partial, and zero equivalents are identified. The pragmatic functions of the selected metaphors are examined within their contextual embedding. The data consists of 205 Ukrainian and 105 German metaphors and metaphorical phraseological units collected from online dictionaries as well as digital versions of newspapers and magazines from February 2022 to December 2023.

---

## Santrauka

**Larysa Kovbasyuk**

**Karo metafora politinėje kalboje: gretinamasis ukrainiečių ir vokiečių spaudos tekstų tyrimas**

Šiame tyrime analizuojamos metaforos ir metaforiniai frazeologizmai, kurie vartojamos kalbant apie karo sąvoką Vokietijos ir Ukrainos pranešimuose spaudai Rusijos karo prieš Ukrainą metu. Tyrime nagrinėjamos metaforų struktūrinės-semantinės ir konceptualiosios ypatybės siekiant nustatyti, kaip ir kuriai kalbai ir kultūrai būdingos KARO sąvokos, reprezentuojamos metaforomis. Karo metaforos klasifikuojamos pagal atskaitos objektus, jų leksinius šaltinius ir struktūrinės ypatybes. Analizuojant vokiečių ir ukrainiečių leksemų bei žodžių junginių poras, remiantis semantiniiais panašumais ir skirtumais, nustatomi optimalūs, daliniai ir nuliniai metaforų atitikmenys. Taip pat atsižvelgiant į kontekstą nagrinėjamos pasirinktų metaforų pragmatinės funkcijos. Tiriamąją medžiagą sudaro 205 ukrainietiškos ir 105 vokiškos metaforos ir metaforiniai frazeologizmai. Šios metaforos buvo surinktos nuo 2022 m. vasario iki 2023 m. gruodžio mėn. iš internetinių žodynų, skaitmeninių laikraščių bei žurnalų.

---

## About the Author

### LARYSA KOVBASYUK

Associate Professor, Department of Germanic and Romanic Languages at Kherson State University, Ukraine. PSI Fellow, University of Münster, Germany.

### Research interests

Phraseology, cognitive linguistics, contrastive linguistics, intercultural communication, corpus linguistics

### Address

Kherson State University, vul. Universytetska, 27, Kherson, Ukraine

### E-mail

kovlorik@gmail.com

### Orcid ID

0000-0002-1441-2458

